

Worksheets

“La Fille de Quatorze Ans” - Lyrics and translation

Traditional ballad; performed by Madame Daniel Bourke

Translation by Ann Allen Savoy

Translation

Une jeune fille de quatorze ans
Ah oui, grand Dieu, quelle belle brune
Un jour elle dit à son papa,
Papa je veux me marier

A young girl of fourteen years,
Oh yes, great God, what a beautiful brunette
One day she said to her father
Father, I want to get married.

“Fille jeunette, now taisez-vous
Vous n’avez pas-t-encore quinze ans (bis)
Vous n’avez pas-t-encore quinze ans,
Z-a pour-e-plaire a-t-un amant.” (bis)

Young little girl, now be quiet
You are not even fifteen years old
You don’t even have fifteen years
With which to please a lover.

Et quand la belle a entendu ce discours
Elle a monté dans sa chaumière (bis)
Ses beaux yeux noirs elle s’est les essuyés (bis)

When the beautiful girl heard these words
She went up to her hut
To try to dry her beautiful black eyes

Elle avait p’us qu’un seul ‘tit frère
Il la reconsole nuit comme le jour (bis)
“Ma chère sœur, reconsole-toi,
Papa te mettra au couvent” (bis)

She had nothing left but one little brother
He comforted her in the night as in the day.
My dear sister, be comforted, or
Papa will put you in a convent.

“Dans un couvent des orphelines
Là ou ce qu’on prie au Dieu souvent” (bis)
“Mais c’est celui que mon cœur aime,
Il y est d’esclave dedans la guerre” (bis)

In a convent of orphans
Where they pray to God often.
But he who I love ...
He is enslaved in war.

J’étais-t-en guerre quatre ans de temps
Je me suis battu de nuit et jour (bis)
Quand j’suis revenue de ma revolte
Droit c’ez la belle je m’en ai etc. (bis)

(speaker changes to her lover)
I was in war for four years
I fought night and day.
When I came back from my revolt,
Directly to my beauty’s house went I.

En demandant ayou la belle
Ayou la belle que j’aimais tant (bis)
Ses beaux yeux noirs je voudrais les voir
Je voudrais les voir encore une fois (bis)

Asking, Where is the beauty?
Where is the one I love so much?
Her beautiful black eyes that I want to see
That I want to see one more time

On m’a répondu, Ta belle à toi
Elle est plus là pour toi la voir
Elle est morte, morte et enterrée,
Depuis trois jours, c’est pas longtemps.

They told me, your beauty
She is no longer there for you to see.
She is dead, dead and buried
Since three days, that’s not long

Bonsoir la belle pour la dernière fois,
T’es dans ta tombe, je t’aime encore.
Mes yeux pleurant de nuit et jour
C’est pour la belle brune que j’aimais tant

Goodnight, my beauty, for the last time,
You’re in your tomb, I love you still.
My eyes crying night and day
For the beautiful brunette I loved so much.

Je me ferai faire un grand crêpe noir
Pendant six mois je le porterai.

I will have made a big black crepe band
I will wear it for six months.